



Faculté des Lettres, Arts
et Sciences Humaines

Membre de UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR 

Filière des langues étrangères appliquées L.E.A ESPAGNOL

Renseignements pratiques et programmes

Année universitaire 2015-2016

Adresse : 98, boulevard Edouard Herriot B. P. 3209 06204 NICE Cedex 3

Téléphone : 04 93 37 53 53

Télécopie : 04 93 37 55 36

Les enseignements présentés ici sont inclus dans les parcours L.E.A. Economie-
Gestion, Droit et Traduction

Direction du LEA

Direction-LEA@unice.fr

Bureau H102c

Responsabilités au sein de l'équipe pédagogique d'espagnol

- Responsable pédagogique LEA1

Jean-Paul Aubert

aubert@unice.fr

Bureau Ext. 03

- Responsable pédagogique LEA2

Christian Vicente

Christian.Vicente@unice.fr

Bureau H317

Responsables Erasmus pour l'espagnol

Christian Vicente Christian.Vicente@unice.fr

Bureau H317

Emmanuelle Klinka klinka@unice.fr

Bureau H212

Secrétariat des Licences

Laetitia Leroux

Lae?titia.leroux@unice.fr

Contacts

Direction de la section Espagnol

Anne-Claudine Morel

morel@unice.fr

Bureau H102c

Adresse : 98, bd E?douard Herriot

B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

Tel : 04 93 37 53 70

Secrétariat des Masters

Karine Romand

Karine.Romand@unice.fr

Bureau H108b 98, bd E?douard Herriot B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

te?l : 04 93 37 55 86

LICENCE LEA (Espagnol)

Premie?re anne?e

SEMESTRE 1

Grammaire et thème grammatical (HLLA122 ; 1h30 TD ; 2ECTS) : Mme. Rendoñ M. Rodriñez

Ce module n'étant pas ouvert aux débutants, le cours devra constituer une révision et un approfondissement des principales difficultés de la grammaire espagnole, dont on consolidera et systématisera la connaissance. L'étude de la grammaire se fera parfois par le biais d'exercices, mais le plus souvent de façon appliquée à la traduction, grâce à la pratique du thème grammatical. Ce cours sera également l'occasion d'élargir le vocabulaire général, avant d'aborder le vocabulaire inhérent à l'économie et le commerce au cours du deuxième semestre.

Ouvrages de référence pour la traduction :

ü MONTILLA GIL, L. (2007). *Vamos a conjugar*. Madrid: Edinumen ü A.V. (2010). *Practico- gramática fácil del español*. Madrid: Océano.

Version et introduction à la traduction (HLLA123 ; 1h30 TD ; 2ECTS) : Mme Ruiz ; Mme Hidalgo

Il s'agira de se familiariser avec des textes divers, articles de presse ou autres documents actuels écrits portant sur des thèmes variés. L'étudiant devra pouvoir affronter tout texte général portant sur l'économie, la société, les situations sociales et culturelles particulières aux pays hispanophones, mais aussi relevant de la vie quotidienne (santé, transports, loisirs, emploi...).

Dans la mesure du possible, des documents authentiques (brochures, formulaires d'organismes officiels, presse spécialisée et générale) seront utilisés comme matériel de travail.

Ouvrages de référence pour la traduction :

ü Dictionnaire bilingue (Larousse , Hachette...) ü *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, P. Gerboin-C. Leroy, Hachette Supérieur.

ü *Bescherelle des conjugaisons espagnoles et françaises*

Expression orale : réalités culturelles (HLLA124 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme. Rendoñ, M. Alonso, M. Rodriñez

Le travail de ce cours donne la priorité à la compréhension et à l'expression spontanée des apprenants. Il s'agira de mettre en œuvre des stratégies pour s'exprimer à l'oral à partir d'un support audio-visuel et d'autres supports authentiques puisés dans les manifestations économiques, culturelles et de la

vie quotidienne des pays hispanophones.

Pour ce premier semestre, le travail aura deux orientations : d'une part, la compréhension et la libre expression à partir de documents audiovisuels et d'autre part, la révision systématique et contrôlée des conjugaisons, nécessaire pour un contrôle grammatical des échanges oraux.

Ouvrages de référence :

ü NUNO, Mo Pilar & FRANCO, J.R. (2008). Fonetica. Nivel elemental A2. Madrid: Anaya

Civilisation espagnole (HLLA121 ; 1 h CM ; 2ECTS) : M. Alonso

« Initiation à l'histoire contemporaine de l'Espagne (1917-2012) »

Le programme de ce cours portera sur les principaux événements politiques et sociaux du siècle précédent à nos jours. Des documents vidéos et des supports graphiques seront proposés en illustration.

Ouvrages de référence :

ü Raymond CARR, España, de la Restauración a la democracia , 1875-1980, Barcelona ,Ariel, 2003

ü Bartolomé Bennassar, Histoire des espagnols , Robert Lafont, Paris, 1992

SEMESTRE 2

Grammaire et thème grammatical (HLLA222; 1h30 TD; 2ECTS) : M. Rodríguez

Ce module n'étant pas ouvert aux débutants, le cours devra constituer une révision et un approfondissement des principales difficultés de la grammaire espagnole, dont on consolidera et systématisera la connaissance. L'étude de la grammaire se fera parfois par le biais d'exercices, mais le plus souvent de façon appliquée à la traduction, grâce à la pratique du thème grammatical.

Ouvrages de référence :

ü MONTILLA GIL, L. (2007). Vamos a conjugar. Madrid: Edinumen ü A.V. (2010). Practico- gramática fácil del español. Madrid: Océano.

Version et introduction à la traduction (HLLA223 ; 1h30 TD ; 2ECTS) :

Mme Hidalgo, Mme Ruiz

Il s'agira de se familiariser avec des textes issus de la presse actuelle et portant sur des thèmes variés. L'étudiant devra pouvoir affronter tout texte général portant sur l'économie, la société, les situations sociales et culturelles particulières aux pays hispanophones, mais aussi relevant de la vie quotidienne (santé, transports, loisirs, emploi...).

Dans la mesure du possible, des documents authentiques (brochures, formulaires d'organismes officiels, presse spécialisée et générale) seront utilisés comme matériel de travail.

Ouvrages de référence :

• Dictionnaire bilingue (Larousse, Hachette...) • *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, P. Gerboin-C. Leroy,

Hachette Supérieur. • *Bescherelle des conjugaisons espagnoles et françaises*

Expression orale : réalités culturelles (HLLA224 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme. Rendon M. Alonso M. Rodriguez

Il s'agira ici de promouvoir, dans le cadre d'une situation communicative, un bon emploi des structures grammaticales qui sont en cours d'acquisition en première année ainsi qu'un enrichissement lexical. Simultanément, on veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans ce cadre ainsi qu'à leur adéquation

à la situation communicative proposée, notamment autour des domaines culturels et économiques : simulation d'entretien d'embauche, contact avec des collègues, langage de la vie quotidienne.

Civilisation latino-américaine (HLLA221 ; 1 h CM ; 2ECTS) : Mme. Clerc

«Présentation générale de l'Amérique latine. Géographie physique et humaine. »

Ouvrages de référence :

- BATAILLON, Claude, DELLER, Jean-Paul, THERY, Herve (dir.), *Amérique latine*, Paris, Hachette-Reclus, 1991.
- CHEVALIER, François, *L'Amérique latine de l'indépendance à nos jours*, Paris, PUF, 1997.
- COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.

ü? RIADO, Pierre, *L'Ame?rique latine de 1945 a? nous socie?te?s et vie politique*, Paris, Masson, 1992.

jours : e?conomies, ü? ROUQUIE, Alain, *Ame?rique latine. Introduction a? l'Extre?me-Occident*,

Paris, Ed. du Seuil, 1998.

Deuxie?me anne?e

SEMESTRE 3

Version spe?cialise?e (HLLA323 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Rombi

A travers des textes de presse ge?ne?rale et spe?cialise?e, ainsi que des documents authentiques, il s'agira de consolider la langue e?conomique ge?ne?rale en insistant particulie?rement sur la langue de l'entreprise .

Lectures de presse (HLLA325 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme Caldero?n

A travers le travail effectue? sur la presse espagnole (re?gionale et nationale) et latinoame?ricaine, ce cours doit permettre a? l'e?tudiant d'avoir un apercu?u des diffe?rentes publications, spe?cialise?es et ge?ne?ralistes, des pays hispanophones. Par le travail sur l'actualite?, ce cours permettra une petite initiation a? la ge?opolitique ainsi que la prise en compte de notions telles que la ligne e?ditoriale.

Expression e?crite (HLLA322 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso

Une expression e?crite de qualite? constitue pour les futurs professionnels une des compe?tences impe?ratives dans le monde du travail. On consolidera la production e?crite a? travers diffe?rents documents et activite?s d'e?criture pour la mai?trise des structures complexes : utilisation des connecteurs, tournures syntaxiques, ainsi que pour la correction de l'orthographe et l'enrichissement du lexique.

Ce cours abordera : l'argumentation (el texto argumentativo), la synthe?se (la si?ntesis de documentos), et les diffe?rents types de correspondance (carta comercial, carta de motivacio?n).

Expression orale (HLLA324 ; 1h TP ; 2ECTS) : Mme. Rendo?n

Le travail d'expression orale s'orientera vers la compre?hension de documents authentiques (textes et documents audiovisuels) ainsi que vers la libre

expression dans le cadre de situations qui peuvent relever de la vie quotidienne ou professionnelle. Il s'agira ici de consolider et approfondir le vocabulaire et les notions grammaticales acquises en Thème et en Version pour permettre leur réemploi de façon aisée à l'oral.

Civilisation latino-américaine : (HLLA321 ; 1 h CM ; 2ECTS) Mme Calderón

« L'Amérique Latine au XX siècle »

Ce cours propose une approche géographique, économique et politique de l'Amérique Latine du début du XX siècle jusque dans les années 1990 : « blocs » et dynamiques régionales, interdépendances Nord/Sud, ingérence USA. Il analysera également les événements majeurs du XX^e siècle éclairant le panorama actuel. Hormis

l'acquisition de connaissances culturelles, ce cours permettra de travailler l'expression écrite d'une pensée structurée et grammaticalement correcte.

Ouvrages de référence :

- ü? DABENE, Olivier, *L'Amérique Latine à l'époque contemporaine*, Paris, A. Colin, 2005.
- ü? GAUDICHAUD, Franck, *Le volcan latino-américain*, Paris, eds. Textuel, 2008.
- ü? COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.
- ü? Presse nationale
-

SEMESTRE 4

Thème spécialisée (HLL423 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme. Rendón

- À partir du travail sur des textes issus de la presse et portant sur des sujets de l'actualité politique et économique, on veillera ici à approfondir les connaissances lexicales et syntaxiques.
-

Pratiques professionnelles : supports écrits (HLL422 ; 1h30 TD ; 2ECTS) M. Rodríguez

- Il s'agit ici de se familiariser avec les pratiques écrites inhérentes au monde du travail, telles que la rédaction d'un CV, d'une lettre de motivation, d'une lettre commerciale, d'un compte-rendu, d'un rapport et

d'en acquerir la maîtrise en langue espagnole.

.

Ouvrages de référence :

• BERBEL R., J. A. & DEL PINO M., I. Modalizadores discursivos. La expresión de la objetividad y la subjetividad en los textos [En línea]. Disponible en <http://2bachilleratolengua.jimdo.com/lengua-apuntes/2-modalizadores-discursivos-objetividad-y-subjetividad/> [Fecha de la consulta: 4 de julio de 2017]

• INFOEMPLOO. (2016). Elementos de un currículum [En línea]. Disponible en http://www.infoempleo.com/consejos/curriculum_vitae_elementos_cv/ [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

• MODELOS DE CARTAS. (2016). Carta de motivación [En línea]. Disponible en <http://www.modelocarta.net/carta-de-motivacion> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

- MONOGRAFIAS.COM S.A. CARTA COMERCIAL [En línea]. Disponible en <http://www.monografias.com/trabajos14/comer/comer.shtml#ixzz4DNjAvNsC> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- OCC AT MUNDIAL. (2012). Aprende a Hacer Tu Currículum Paso a Paso [En línea]. Disponible en <http://blog.occeduacion.com/blog/bid/244043/Aprende-a-Hacer-tu-Curriculum-Paso-a-Paso#.V3lURo9OJYc> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- OFICINAEMPLOO. (2016). Cómo hacer un CV [En línea]. Disponible en <http://www.oficinaempleo.com/blog/como-hacer-un-cv/> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- UNED ABIERTA. (2016). MOOC [En línea]. Disponible en <https://unedabierta.uned.es/wp/cursos/mooc-coma/> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- UNIVERSIDAD REGIONMONTANA. DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN. (2007). [Imagen]. Disponible en <http://www.ur.mx/Default.aspx?tabid=4198&language=en-US> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

.

Pratiques professionnelles : supports oraux (HLLA424 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme. Rendoñ M. Alonso

- Il s'agira ici de promouvoir, dans le cadre d'une situation communicative, un bon emploi des structures grammaticales qui sont en cours d'acquisition en première année ainsi qu'un enrichissement lexical. Simultanément, on veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans ce cadre ainsi qu'à leur adéquation à la situation communicative proposée, notamment autour des domaines culturels et économiques : simulation d'entretien d'embauche, contact avec des collègues, langage de la vie quotidienne.

.

Civilisation (HLL421 ; 1h CM ; 2ECTS) : M Vicente Civilisation espagnole contemporaine

- Ce cours abordera la civilisation espagnole contemporaine, en

s'arrétant sur les événements les plus marquants depuis la moitié du XX siècle jusqu'à l'actualité dans les domaines social, politique, économique et culturel.

Troisième année

SEMESTRE 5

Thème spécialisé (HLLA523 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Vicente, Mme. Calderón

Au travers de textes de presse, générale ou spécialisée, axés sur des sujets économiques et sociaux (emploi, chômage, bourse, commerce international et mondialisation, euros, Europe et institutions...), ce cours abordera l'étude de la langue proprement économique ainsi que des réalités culturelles qui se dégagent des expressions idiomatiques. La maîtrise des structures grammaticales et du vocabulaire disciplinaire le plus courant étant acquise au cours des années précédentes, il s'agira ici de consolider ces connaissances et d'élargir la compétence lexicale aux différents registres de langage.

Introduction aux pratiques professionnelles de la traduction (HLLA522 ; 1h30 TD ; 2ECTS) : M. Vicente (parcours traduction)

Ce cours doit permettre aux étudiants de s'initier à la connaissance des outils indispensables à la traduction professionnelle: éléments de linguistique pour traducteurs, phraseologie, notions de lexicographie, traductologie spécialisée, procédés techniques de la traduction, langues spécialisées, TAO et TA, seront ainsi, entre autres, abordés.

Pratiques sociales (HLLA522 ; 1h30 TD ; 2ECTS) : Mme. Rendón (parcours droit et e-co-gestion uniquement)

Le cours constitue une introduction à la culture économique hispano-américaine du XXe siècle. Il a comme objectif de présenter des sujets de l'économie espagnole, le travail sur le lexique spécifique. Pourtant, un aspect de l'enseignement de la négociation en espagnol est celui de la variété d'interlocuteurs du monde hispanophone, c'est pour cela que le cours donnera des repères sur les styles de la négociation dans les pays latino-américains. La méthodologie du cours inclut la participation active des étudiants.

Expression orale (HLL524 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso

Le travail de compréhension et d'expression orale se fera pour ce cours à partir de supports plus complexes (émissions de radio, programmes de télévision, documentaires, extraits...). Les activités seront proposées pour encourager l'étudiant à la prise libre de la parole en groupe, l'argumentation orale et la prise de position dans une discussion. En parallèle, on accentuera la production personnelle de l'étudiant : à l'oral grâce à des exposés sur des thèmes divers.

Civilisation latino-américaine (HLLA521 ; 1 h CM ; 2 ECTS) : Mme Calderón

« L'Amérique latine des années 1980 à nos jours »

Le programme abordera la crise économique et sociale des années 1980-1990 et les transformations politiques que connaît l'Amérique latine depuis le début du XXI^e siècle.

Ouvrages de référence :

• COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.

• DABENE, Olivier, *L'Amérique latine au XX^e siècle*, Paris, Armand Colin, 1994.

• GAUDICHAUD, Franck (dir.), *Le Volcan latino-américain. Gauches, mouvements sociaux et néolibéralisme*, Paris, Les éditions Textuel, 2008.

• SAINT-UPERY, Marc, *Le rêve de Bolívar. Le défi des gauches sud-américaines*, Paris, Editions La Découverte, 2008.

SEMESTRE 6

Initiation aux techniques de l'interprétariat (HLL623 ; 1h TD ; 2 ECTS) : M. Vicente

Ce cours vise à faire prendre conscience aux étudiants des enjeux de l'interprétariat. On y abordera la pratique de la traduction consécutive et de la traduction simultanée. Le cours doit permettre d'aborder les différentes méthodes

de traduction et de constituer des bases lexicales. Il comprendra aussi des mises en situation.

Préparation aux certifications (HLL626 ; 1h TD ; 2 ECTS) : Mme Garcia

Il s'agira ici de proposer un entraînement au DCL (Diplôme de Compétence en

Langue), un diplôme national professionnel spécialement orienté aux besoins du monde professionnel. L'examen, qui consiste en une épreuve orale et écrite simulant une situation de travail, permet aux candidats d'obtenir le diplôme avec la mention d'un des cinq niveaux du cadre européen commun de référence pour les langues en fonction de la performance réalisée. Ce cours, qui prépare à l'examen, n'inscrit pas administrativement les étudiants pour le passer, l'inscription effective relevant de la responsabilité des ceux qui souhaitent se présenter.

Actualités du monde (HLL625 ; 1h TD ; 2ECTS) Mme. Rendón (parcours e-co-gestion et droit uniquement)

Ce cours propose une approche et une mise en perspective de l'actualité politique, sociale et économique espagnole à travers l'étude de la presse écrite.

Introduction aux pratiques professionnelles de la traduction (HLLA625; 1hTD ; 2ECTS) : M. Vicente (parcours traduction uniquement)

Ce cours doit permettre aux étudiants de s'initier à la connaissance des outils indispensables à la traduction professionnelle: éléments de linguistique pour traducteurs, phraseologie, notions de lexicographie, traductologie spécialisée, procédés techniques de la traduction, langues spécialisées, TAO et TA, seront ainsi, entre autres, abordés.

Expression orale (HLLA624 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso ; M. Rodríguez

Le travail de compréhension et d'expression orale se fera à partir de différents supports authentiques portant sur des sujets d'actualité, notamment des sujets qui concernent la vie économique et politique des pays hispanophones. Ce cours mettra

l'accent sur la production individuelle de l'étudiant à partir de débats, exposés, et autres activités encourageant la prise de parole et l'argumentation par des structures discursives complexes.

Ouvrage de référence :

ü NUNO, Mo Pilar & FRANCO, J.R. (2008). Fonetica. Nivel intermedio B1. Madrid: Anaya

Civilisation espagnole (HLLA621 ; 1 h CM ; 2ECTS) : M. Vicente

Le cours portera sur des questions concernant la civilisation espagnole

contemporaine. Sous forme de chapitres monographiques, seront abordés de façon synthétique les indicateurs principaux et les problèmes de l'économie espagnole. Les thèmes traités seront les suivants : économie espagnole, secteurs de l'économie, crise de l'immobilier, question du chômage etc.

Ouvrages de référence :

• BRODER, Albert, 1998, *Histoire économique de l'Espagne contemporaine*, Paris, Economica.

• TAMAMES, Ramon, 2005, *Introducción a la economía española* (26ª edición) Madrid, Alianza Editorial.

MASTER 1 LEA

SEMESTRE 1

Traduction à vue (HMLA103 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Vicente

Le travail de traduction s'effectuera sur des textes de nature différente (articles, essais, publicité rédactionnelle, documents de promotion, présentation technique liée au monde de l'entreprise, fiction) et d'origine diverse (presse, brochures, documents d'entreprise, littérature).

Thème et version (HMLA103 ; 1hTD, 1hTD ; 2ECTS, 2ECTS) : M. Rodri?guez, M. Rombi

La pratique de la traduction s'effectuera pour ce cours sur des articles de presse traitant des sujets économiques, sociaux, culturels et politiques avec un travail particulier sur les expressions idiomatiques ainsi que les registres de langage et les traits de style.

Civilisation espagnole (HMLA103 ; 1 h TD ; 2ECTS) : M. Vicente

Le cours portera sur des questions concernant la civilisation espagnole contemporaine. Sous forme de chapitres monographiques, seront abordés de façon synthétique les indicateurs principaux et les problèmes de l'économie espagnole. Les thèmes traités seront les suivants : les nationalismes, l'émigration et l'immigration, la famille, la situation des femmes etc.

SEMESTRE 2

Traduction orale (HMLA203 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme Di Benedetto

Le travail de traduction portera sur des textes de nature différente (articles, essais, publicité rédactionnelle, documents de promotion, présentation technique liée au monde de l'entreprise, fiction) et d'origine diverse (presse, brochures, documents d'entreprise, littérature). Il s'agira de proposer des traductions immédiates, principalement, et occasionnellement du français vers l'espagnol. La traduction pourra porter également sur des dialogues, conversations ou entretiens.

Thème et version (HMLA203 ; 1h TD, 1h TD ; 2ECTS, 2ECTS) : M. Vicente, M. Rombi

La pratique de la traduction s'effectuera pour ce cours sur des articles de presse traitant des sujets économiques, sociaux, culturels et politiques.

Civilisation latino-américaine (HMLA203 ; 1h CM ; 2ECTS) : Mme Morel

« Démocraties et dictatures en Amérique Latine »

Ce cours abordera les différents soubresauts politiques vécus par l'Amérique Latine au cours du XX^e siècle, ainsi que les nouveaux virages politiques amorcés par le sous-continent à l'aube du XXI^e siècle.

MASTER 2 TRADUCTION D'ENTREPRISE

SEMESTRE 1

Traduction écrite (HMLAT303 ; 1h) : M. Vicente

Traduction spécialisée, essentiellement du français vers l'espagnol (la traduction espagnol-français étant assurée pendant le second semestre). Les étudiants traduisent des documents de types différents et appartenant à des domaines différents : documents de communication externe, documents techniques, documents juridiques, économiques, etc.

Traduction orale (HMLAT303 ; 1h) : M. Vicente

Traduction orale du français vers l'espagnol. Les étudiants s'entraînent à la traduction consécutive, avec des documents de types différents et appartenant à des domaines différents : articles de la presse généraliste et spécialisée, publicités, documents liés au monde de l'entreprise, etc.

Terminologie (HMLAT303 ; 1h30) : M. Vicente

Qu'est-ce que la terminologie ?

1.1. Définition 1.2. Buts et avantages du travail terminologique 1.3. Une première différenciation entre « terme » et « mot » 1.4. Termes simples et termes complexes 1.5. Terminologie unilingue et terminologie comparée 1.6. Les activités terminologiques 1.7. Le partage du savoir terminologique : les autres produits terminologiques 1.8. La norme ISO 12616 : 2002. Terminographie axée sur la traduction.

Bibliographie :

- GOUADEC, Daniel (1990) : *Terminologie. Constitution des données*, Afnor Gestion, Paris.
- SAGER, Juan Carlos (1990) : *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins, Amsterdam.
- SINCLAIR, John (1991): *Corpus, concordance, collocation*, OUP, Oxford.
- VICENTE, Christian (2006): « Linguistique de corpus et traduction spécialisée : éléments pour une approche traductologique du lexique spécialisé », in GOUADEC, Daniel (dir.), 2006, *Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire, Paris.
-

SEMESTRE 2

Localisation / Adaptation (HMLAT403 ; 1h) : M. Vicente

- Traduction et adaptation de documents textuels, logiciels, sites Internet et autres domaines de la localisation. Nous insisterons particulièrement sur le concept d'accessibilité et sur les aspects linguistiques du problème de la localisation franco-espagnol.
-

Traduction écrite (HMLAT403 ; 1h) : M. Marti

- Le cours portera sur la traduction de textes espagnols spécialisés vers le français. Dans le même temps, une réflexion sera engagée sur l'utilisation des dictionnaires spécialisés en ligne ainsi que sur le recours aux traducteurs automatiques.
-

Traduction orale (HMLAT403 ; 1h) : M. Vicente

- Traduction orale du français vers l'espagnol. Les étudiants s'entraînent à la traduction consécutive, avec des documents de types différents et appartenant à des domaines différents : articles de la presse généraliste et spécialisée, publicités, documents liés au monde de l'entreprise, etc.
- Le MASTER PRO DST (Doublage et Sous-titrage cinématographiques) est une autre possibilité de formation s'offrant aux étudiants ayant validé le MASTER 1 LEA ou tout autre MASTER de langues. Le département d'espagnol est partenaire de la formation. Contact : leoncini@unice.fr,

Les cours d'histoire du cinéma et d'histoire du doublage sont assurés par M. Aubert ; les cours de doublage sont impartis par M. Aubert au premier semestre et ceux de traduction spécialisée par Mme Di Benedetto au second semestre. M. Marti enseignera les techniques de sous-titrage toute au long de l'année.

Pour plus d'information, consulter le site web du MASTER PRO TSD :
<http://www.unice.fr/desstd>